

申命記第一章譯文對照

和合本申 1:1 以下所記的是摩西在約旦河東的曠野、疏弗對面的亞拉巴，就是巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈中間，向以色列衆人所說的話。

拼音版申 1:1 Yǐ Xiàsuǒ jì de, shì Móxī zài Yuēdàn hé dōng de kuàngyě, shū fú duìmiàn de Yàlābā, jiù shì Bālán, tuó Fú, Lābān, hā xǐ lù, dǐ sā hā zhōngjiān, xiàng Yǐsèliè zhòng rén suǒ shuō de huà.

呂振中申 1:1 以下是摩西在約但河東邊、在曠野疏弗對面的亞拉巴、在一面巴蘭、一面陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間、向以色列衆人所說的話。

新譯本申 1:1 以下是摩西在約旦河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是在巴蘭和陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間，向以色列人所說的話。

現代譯申 1:1 本書是摩西的語錄。當以色列人民在約旦河東岸的曠野，在巴蘭城和陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈諸城之間、疏弗附近的約旦穀，摩西向他們說了以下的話。

當代譯申 1:1 這書記載摩西向以色列人所說的話。當時以色列人在約旦河東邊荒野的亞拉巴扎營；亞拉巴在疏弗的對面，在巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄和底撒哈的中間。

思高本申 1:1 以下是梅瑟在約但河東岸，對全以色列所講的話。——即在穌夫對面的阿辣巴曠野中，在帕蘭與托費耳、拉班、哈則洛特和狄匝哈布之間。

文理本申 1:1 此乃摩西宣于以色列衆之言、在約但東之曠野、疏弗相對之亞拉巴、巴蘭陀弗拉班哈洗錄底撒哈之間、

修訂本申 1:1 以下是摩西在約旦河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是在巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間，向以色列衆人所說的話。

KJV 英申 1:1 These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

NIV 英申 1:1 These are the words Moses spoke to all Israel in the desert east of the Jordan--that is, in the Arabah--opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth and Dizahab.

和合本申 1:2 從何烈山經過西珥山，到加低斯巴尼亞，有十一天的路程。

拼音版申 1:2 Cóng Héliè shān jīngguò Xī'ěrshān, dào Jiādī sī bā nǐyà, yǒu shí yī tiān

de lùchéng.

呂振中申 1:2 從何烈、按西珥山的路向到加低斯巴尼亞、有十一天的路程；

新譯本申 1:2 從何烈山經過西珥山的路，到達加低斯·巴尼亞，共有十一天的路程。

現代譯申 1:2 (從何烈山經由以東山區到加低斯巴尼亞需要十一天的旅程。)

當代譯申 1:2 從何烈山取道西珥山到加低斯巴尼亞，其實只需十一天的路程。

思高本申 1:2 從曷勒布經色依爾山，到卡德士巴爾乃亞，共有十一天的程路。——

文理本申 1:2 自何烈啓行、經西珥山、至加低斯巴尼亞、歷程十有一日、

修訂本申 1:2 從何烈山經過西珥山到加低斯·巴尼亞要十一天的路程。

KJV 英申 1:2(There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

NIV 英申 1:2(It takes eleven days to go from Horeb to Kadesh Barnea by the Mount Seir road.)

和合本申 1:3 出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和華借著他所吩咐以色列人的話都曉諭他們。

拼音版申 1:3 Chū Aijī dì sī shí nián, shí yī yuè chū yī rì, Móxi zhào Yē héhuá jiè zhe tā suǒ fēnfú Yǐ sèliè rén de huà, dōu xiǎoyù tā men.

呂振中申 1:3 出埃及後第四十年、十一月一日、已經擊敗了住希實本的亞摩利人的王西宏、和住亞斯他錄跟以得來的巴珊王噩以後，摩西就照永恒主所吩咐他的一切話語都告訴以色列人。

新譯本申 1:3 出埃及以後第四十年十一月一日，摩西照著耶和華吩咐他一切關於以色列人的話，都告訴了他們。

現代譯申 1:3 在以色列人出埃及後的第四十年十一月一日，摩西把上主命令他說的一切話轉告他們。

當代譯申 1:3 在以色列人離開何烈山的第四十年十一月初一日，摩西按主所吩咐他的，向他們說話。

思高本申 1:3 在第四十年十一月一日，梅瑟將上主吩咐他的一切事，全訓示了以色列子民。

文理本申 1:3 四十年十一月朔、摩西遵耶和華命、悉諭以色列人、

修訂本申 1:3 第四十年十一月初一，摩西照耶和華所吩咐他一切有關以色列人的話，都告訴他們。

KJV 英申 1:3And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

NIV 英申 1:3In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses proclaimed to the Israelites all that the LORD had commanded him concerning them.

和合本申 1:4 那時，他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏，和住以得來、亞斯他錄的巴珊王噩。

拼音版申 1:4 Nàshí, tā yǐ jīng jī shā le zhū Xīshiben de yà Mólì wáng Xīhóng, hé zhū Y

ī delái, Yās ī t ā lù de B ā sh ā n wáng E.

呂振中申 1:4 見申 1:3

新譯本申 1:4 當時，他已經擊敗了住在希實本的亞摩利人的王西宏，和住在亞斯他錄與以得來的巴珊王噩。

現代譯申 1:4 那時，以希實本為首都的亞摩利王西宏和以亞斯他錄、以得來為首都的巴珊王噩都被擊敗了〔希伯來文是：他擊敗了希實本……〕。

當代譯申 1:4 那時，他已經打敗了住在希實本的亞摩利王西宏及在以得來和亞斯他錄的巴珊王噩。

思高本申 1:4 當時他已擊敗住在赫市朋的阿摩黎王息紅，和住在阿舍塔洛特和厄德勒的巴商王敖格。

文理本申 1:4 時、摩西已戮居希實本之亞摩利王西宏、并在以得來、戮居亞斯他錄之巴珊王噩、

修訂本申 1:4 那時，他已經擊敗了住希實本的亞摩利王西宏和住亞斯她錄、以得來的巴珊王噩。

KJV 英申 1:4After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

NIV 英申 1:4This was after he had defeated Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, and at Edrei had defeated Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

和合本申 1:5 摩西在約旦河東的摩押地講律法說：

拼音版申 1:5 Móx ī zài Yu ē dānhé d ō ng de Móy ē dì ji ǎ ng l ū f ā shu ō ,

呂振中申 1:5 摩西在約但河東邊、在摩押地、著手講解這律法、說：

新譯本申 1:5 摩西在約旦河東的摩押地，開始講解這律法，說：

現代譯申 1:5 摩西在約旦河東岸的摩押地向以色列人解釋上主的法律。他說：

當代譯申 1:5 摩西在約旦河東邊的摩押對以色列人這樣說：

思高本申 1:5 梅瑟在約但河東岸摩阿布地方開始宣講這法律說：

文理本申 1:5 在約但東摩押地、始宣此律、曰、

修訂本申 1:5 摩西在約旦河東的摩押地講解這律法，說：

KJV 英申 1:5On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

NIV 英申 1:5East of the Jordan in the territory of Moab, Moses began to expound this law, saying:

和合本申 1:6 “耶和華我們的神在何烈山曉諭我們說：‘你們在這山上住的日子够了，

拼音版申 1:6 Y ē héhuá w ō men de shén zài Héliè sh ā n xi ǎ oyù w ō men shu ō , n ĭ men zài zhè sh ā n shàng zhù de rìzì gòu le.

呂振中申 1:6 「永恒主我們的神在何烈山告訴我們說：『你們在這山住的日子彀了；

新譯本申 1:6 “耶和華我們的神，在何烈山告訴我們：‘你們在這山上住够了；

現代譯申 1:6 「我們還在何烈山的時候，上主—我們的神對我們說：『你們已經在這山上住得够久了。

當代譯申 1:6 “你們在這裏已經住得太久了。

思高本申 1:6 「上主，我們的天主，在曷勒布曾訓示我們說：你們在這山下住得够久了，

文理本申 1:6 昔在何烈、我神耶和華諭我儕雲、爾居此山已久、

修訂本申 1:6 "耶和華—我們的神在何烈山吩咐我們說：你們住在這山上已經够久了。

KJV 英申 1:6The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

NIV 英申 1:6The LORD our God said to us at Horeb, "You have stayed long enough at this mountain.

和合本申 1:7 要起行轉到亞摩利人的山地和靠近這山地的各處，就是亞拉巴、山地、高原、南地、沿海一帶，迦南人的地并黎巴嫩山，又到伯拉大河。

拼音版申 1:7 Yào qǐ xíng zhuǎn dào Yàmó lì rén de shān dì hé kào jìn zhè shān dì de gè chǔ , jiù shì Yà lā bā , shān dì , gāo yuán , nán dì , Yán hǎi yī dài Jì bā nán rén de dì , bìng Lì bā nán shān yòu dào Bō lā dà hé .

呂振中申 1:7 如今你們要轉身往前行，到亞摩利人的山地、和這山地的鄰近各地、就是亞拉巴、山地、低原、南地，沿海一帶、迦南人之地，并利巴嫩、直到大河、就是百拉河。

新譯本申 1:7 現在你們要轉回，起程到亞摩利人的山地去，到那些住在亞拉巴、山地、低地、南地、沿海一帶、迦南人的地、黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河一帶的地方去。

現代譯申 1:7 現在你們要拆營，向前移動。你們要進入亞摩利人的山區和附近各地區—就是約旦穀、低地、高原、南部區域，和地中海沿岸，也就是說，你們要進入迦南、黎巴嫩，和從那裏延伸到幼發拉底河一帶的土地。

當代譯申 1:7 你們現在要起程到亞摩利人的高地、亞拉巴的山谷、南面的地方、迦南的和黎巴嫩全境，就是地中海岸至幼發拉底河的整幅土地。

思高本申 1:7 現在起身出發，到阿摩黎人的山地去，到那些住在阿辣巴荒野、山地、盆地、乃革布和沿海一帶地方去，到客納罕地，到黎巴嫩，直到大河，即幼發拉的河那一帶地方去。

文理本申 1:7 當啓行、改道至亞摩利山地、與附近之處、亞拉巴、山地、窪地、南土、沿海一帶、迦南地、利巴嫩、抵伯拉大河、

修訂本申 1:7 要起行，轉到亞摩利人的山區和附近的地區，就是亞拉巴、山區、謝非拉 t、尼革夫 t、沿海一帶，迦南人的地和黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河。

KJV 英申 1:7Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by

the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

NIV 英申 1:7 Break camp and advance into the hill country of the Amorites; go to all the neighboring peoples in the Arabah, in the mountains, in the western foothills, in the Negev and along the coast, to the land of the Canaanites and to Lebanon, as far as the great river, the Euphrates.

和合本申 1:8 如今我將這地擺在你們面前，你們要進去得這地，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許賜給他們和他們後裔為業之地。’

拼音版申 1:8 Rú jīn wǒ jiāng zhè dì bǎi zài nǐ men miàn qián. nǐ men yào jìn qù de zhè dì, jiù shì Yē hé huá xiàng nǐ men liè zǔ Yǎ bó ā hǎ n, Yǐ s ā, Yǎ gè qǐ shì yī ng xǔ cǐ gei tā men hé tā men hòu yī wéi yè zhī dì.

呂振中申 1:8 看哪，我將這地擺在你們面前，你們要進去，取得這地以為業、就是永恒主向你們列祖亞伯拉罕以撒雅各起誓應許給他們和他們以後的苗裔的。』

新譯本申 1:8 看哪，我把這地擺在你面前，你們要進去，占領這地為業，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給他們和他們的後裔的地。’

現代譯申 1:8 這一片土地就是我一上主應許要給你們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各，和他們後代的土地。你們要進去，占有這一片土地。』」

當代譯申 1:8 看呀！我把這些土地都放在你們面前，你們去占領吧；這些都是主起誓賜給你們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各和他們後裔的地方。

思高本申 1:8 看，我已將此地擺在你們面前，你們應去占領上主誓許給你們的祖先亞巴郎、依撒格、雅各伯和他們後裔的地方。』

文理本申 1:8 昔耶和華誓以斯土、錫爾祖亞伯拉罕以撒雅各、及其苗裔、今地具在爾前、可入而據之、○

修訂本申 1:8 看，我將這地擺在你們面前。你們要進去得這地，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓要賜給他們和他們後裔為業之地。"

KJV 英申 1:8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

NIV 英申 1:8 See, I have given you this land. Go in and take possession of the land that the LORD swore he would give to your fathers--to Abraham, Isaac and Jacob--and to their descendants after them."

和合本申 1:9 那時我對你們說：‘管理你們的重任，我獨自擔當不起。

拼音版申 1:9 Nàshí, wǒ duì nǐ men shuō, guǎnlǐ nǐ men de zhòng rèn, wǒ dúzì dāng dāng bú qǐ.

呂振中申 1:9 「那時我對你們說：『你們的事、我獨自擔當不起。

新譯本申 1:9 “那時，我曾經對你們說：‘你們的重擔，我獨自一人無法擔當。

現代譯申 1:9 摩西對人民說：「我們還在何烈山的時候，我告訴過你們：『我不能夠單獨肩負領導你們的責任。

當代譯申 1:9 那時我對你們說：‘你們實在是一個重擔，我獨力難支，

思高本申 1:9 那時我對你們說過：我個人無法負擔你們。

文理本申 1:9 當時我告爾曰、我不能獨負爾任、

修訂本申 1:9 "那時，我對你們說：'我獨自一人無法承擔你們的事。

KJV 英申 1:9 And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

NIV 英申 1:9 At that time I said to you, "You are too heavy a burden for me to carry alone.

和合本申 1:10 耶和華你們的神使你們多起來。看哪！你們今日像天上的星那樣多。

拼音版申 1:10 Yē héhuá nǐ men de shén shǐ nǐ men duō qǐ lái. kàn nǎ, nǐ men jīnrì xiàng tiān shàng de xīng nà yàng duō.

呂振中申 1:10 永恒主你們的神使你們多起來了；看哪，你們今日已像天上的星那麼多了。

新譯本申 1:10 耶和華你們的神使你們多起來；你們看，你們今日像天上的星那樣多。

現代譯申 1:10 上主—你們的神已經使你們人口增加，像天空的星星那樣多。

當代譯申 1:10 因為主你們的神使你們人數大增；看呀，今天你們的人數就像天上的星那麼多。

思高本申 1:10 上主你們的天主使你們的人數增加，看，你們今天多得有如天上的繁星。

文理本申 1:10 爾神耶和華使爾昌熾、今爾如天星之多、

修訂本申 1:10 耶和華—你們的神使你們增多。看哪，你們今日好像天上的星那樣多。

KJV 英申 1:10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

NIV 英申 1:10 The LORD your God has increased your numbers so that today you are as many as the stars in the sky.

和合本申 1:11 惟願耶和華你們列祖的神使你們比如今更多千倍，照他所應許你們的話賜福與你們。

拼音版申 1:11 Wéi yuàn Yē héhuá nǐ men lièzǔ de shén shǐ nǐ men bǐ rújīngēng duō qiān bèi, zhào tā suǒ yīngxǔ nǐ men de huà cì fú yǔ nǐ men.

呂振中申 1:11 惟願永恒主你們列祖的神使你們比如今更多千倍，又照他所應許你們的話賜福與你們。
新譯本申 1:11 願耶和華你們列祖的神，使你們比現在更多千倍，又照著他應許你們的話，賜福給你們。

現代譯申 1:11 願上主—你們祖先的神按照他自己的諾言使你們的人口再增加千倍，使你們興盛。

當代譯申 1:11 願主你們祖先的神使你們人數增加千倍，又照他所答允的，賜福給你們。

思高本申 1:11 惟願上主你們祖先的天主，再千百倍地增加你們的數目，照他所應許的，祝福你們！

文理本申 1:11 願爾祖之神耶和華、更增爾數千倍、循其所許、錫嘏于爾、

修訂本申 1:11 惟願耶和華—你們列祖的神使你們更增加千倍，照他所應許你們的賜福給你們。

KJV 英申 1:11(The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

NIV 英申 1:11May the LORD, the God of your fathers, increase you a thousand times and bless you as he has promised!

和合本申 1:12 但你們的麻煩，和管理你們的重任，并你們的爭訟，我獨自一人怎能擔當得起呢？

拼音版申 1:12 Dàn nǐ men de máfan, hé guǎnlǐ nǐ men de zhòng rèn, bìng nǐ men de zhēng sòng, wǒ dúzì yī rén zen néng dān dāng de qǐ ne,

呂振中申 1:12 但你們所給的重擔、所給的責任、和所發生的爭訟、我獨自一人怎能擔當得起呢？

新譯本申 1:12 我獨自一人怎能擔得起你們的重擔、責任和你們爭訟的事呢？

現代譯申 1:12 但是我一個人怎能承擔你們的瑣碎事務，負起替你們排難解紛的責任呢？

當代譯申 1:12 但我一個人又怎能解決你們所有的問題和平息你們的爭端呢？

思高本申 1:12 但我個人怎能承擔起你們的煩務、重任和訴訟的事！

文理本申 1:12 爾之繁劇、爾之重負、爾之爭競、我焉能獨任、

修訂本申 1:12 但你們的擔子，你們的重任，以及你們的爭訟，我獨自一人怎能承擔呢？

KJV 英申 1:12How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

NIV 英申 1:12But how can I bear your problems and your burdens and your disputes all by myself?

和合本申 1:13 你們要按著各支派選舉有智慧、有見識、為衆人所認識的，我立他們為你們的首領。』

拼音版申 1:13 Nǐ men yào àn zhe gè zhī pài xuǎnjǔ yǒu zhìhuì, yǒu jiànshi, wéi zhòng rén suǒ rènshi de, wǒ lì tā men wéi nǐ men de shǒulǐng.

呂振中申 1:13 你們要按著族派舉出有智慧、有見識、有經驗（或譯：衆人所認識）的人，我就設立他們做你們的首領。』

新譯本申 1:13 你們要按著支派選出一些有智慧、有見識、有經驗的人，我就立他們作你們的首領。’

現代譯申 1:13 你們要從各支族選出一些有智慧，有才幹，有經驗的人來；我要委派他們管理你們。』

當代譯申 1:13 所以，你們當在族中選出一些聰明、懂得明辨是非、又有經驗的人來，我要立他們作你們的領袖。’

思高本申 1:13 你們各支派應推舉一些有智慧，有見識，有經驗的人，我好立他們為你們的首領。

文理本申 1:13 當循爾之支派、簡衆所識之明哲練達人、我立之為爾長、

修訂本申 1:13 你們要按著各支派選出有智慧、明辨是非、為人所知的人來，我就立他們為你們的領袖。’

KJV 英申 1:13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

NIV 英申 1:13 Choose some wise, understanding and respected men from each of your tribes, and I will set them over you."

和合本申 1:14 你們回答我說：‘照你所說的行了為妙。’

拼音版申 1:14 N ĭ men huídá w ǒ shu ō , zhào n ĭ su ǒ shu ō de xíng le wéi miào .

呂振中申 1:14 你們回答我說：『你所說到的事、我們照行好啦。』

新譯本申 1:14 你們回答我，說：‘你吩咐我們作的事很好。’

現代譯申 1:14 你們曾經同意該這樣辦。

當代譯申 1:14 當時你們都同意這樣的作法；

思高本申 1:14 你們回答我說：「你建議的事很好。」

文理本申 1:14 爾曹對曰、爾所言者、我儕行之、善也、

修訂本申 1:14 你們回答我說：‘你說要做的事很好！’

KJV 英申 1:14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

NIV 英申 1:14 You answered me, "What you propose to do is good."

和合本申 1:15 我便將你們各支派的首領，有智慧、為衆人所認識的，照你們的支派，立他們為官長、千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長，管理你們。

拼音版申 1:15 W ǒ biàn jiàng n ĭ men gè zh ī pài de sh ǒ u l ĭ ng , y ǒ u zh ì hu ì , wéi zh ò ng rén su ǒ r è n shi de , zhào n ĭ men de zh ī pài , lì t ā men wéi gu ā n zh ā ng , qī ā f ú zh ā ng , b ā i f ū zh ā ng , w ū sh í f ú zh ā ng , sh í f ú zh ā ng , gu ā n l ĭ n ĭ men .

呂振中申 1:15 我便將你們衆族派的領袖、有智慧有見識的人、照你們的族派、立他們為首領、做千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、和官吏、來管理你們。

新譯本申 1:15 我就選出你們眾支派中的領袖，就是有智慧有經驗的人；按著你們的支派，立他們作管理你們的首領，就是作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長和其他官長。

現代譯申 1:15 因此，我委派了各支族選出的那些有智慧，有經驗的人來管理你們：有的負責管一千人，有的管一百人，有的管五十人，有的管十人。我又從各支族另外委派其他幹員。

當代譯申 1:15 于是我便把各族的領袖，就是那些既有智慧、又經驗豐富的人，立他們作千夫長、百夫長、五十夫長和十夫長，治理你們和管理族中的事務。

思高本申 1:15 我遂選了你們各支派中有智慧有經驗的首領，立為你們的首領：即千夫長、百夫長、五十夫長、十人長，并為各支派立了監督，

文理本申 1:15 我遂于爾支派為首者中、簡眾所識之明哲人、依爾支派、立之為長、即千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、及有司、

修訂本申 1:15 我就將你們各支派的領袖，就是有智慧、為人所知的人，立他們為領袖，作你們各支派的千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長等官長，來管理你們。

KJV 英申 1:15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

NIV 英申 1:15 So I took the leading men of your tribes, wise and respected men, and appointed them to have authority over you--as commanders of thousands, of hundreds, of fifties and of tens and as tribal officials.

和合本申 1:16 當時，我囑咐你們的審判官說：‘你們聽訟，無論是弟兄彼此爭訟，是與同居的外人爭訟，都要按公義判斷。

拼音版申 1:16 D ā ngshí, w ō zh ū fu n ĭ men de shenpàn gu ā n shu ō , n ĭ men t ī ng sòng, wú lùn shì dìxi ō ng b ĭ c ĭ zh ē ng sòng, shì y ū tóngj ū de wàirén zh ē ng sòng, d ō u yào àn g ō ngyī pānduàn.

呂振中申 1:16 那時我吩咐你們的審判官說：『你們在同族弟兄中聽訟，無論是人跟同族弟兄有爭訟，還是人跟同住的外僑有爭訟，你們都要按著公義而判斷。

新譯本申 1:16 “那時，我吩咐你們的審判官，說：‘你們在兄弟中聽訟，無論是兄弟彼此訴訟，或是與同居的外地人訴訟，都要按著公義審判。

現代譯申 1:16 「當時，我指示他們說：『你們要處理民間的訴訟。無論是同胞間的訟案，或牽涉到你們中間外僑的訟案，你們都要公正審判。

當代譯申 1:16 我又吩咐他們作審判官，聆聽同胞當中所發生的案件，作出公正的判決；對待外族人也同樣公平。

思高本申 1:16 同時我也吩咐你們的判官說：你們要聽斷你們兄弟間的訴訟：無論是兄弟彼此訴訟，

或與方外人訴訟，都應秉公審斷。

文理本申 1:16 當時我命爾士師曰、爾聽訟、或人與宗族、或人與賓旅、當秉公以行鞫、

修訂本申 1:16"當時，我吩咐你們的審判官說：'你們聽訟，無論是弟兄之間的訴訟，或與寄居者之間的訴訟，都要秉公判斷。'

KJV 英申 1:16And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

NIV 英申 1:16And I charged your judges at that time: Hear the disputes between your brothers and judge fairly, whether the case is between brother Israelites or between one of them and an alien.

和合本申 1:17 審判的時候，不可看人的外貌；聽訟不可分貴賤，不可懼怕人，因為審判是屬乎 神的。若有難斷的案件，可以呈到我這裏，我就判斷。'

拼音版申 1:17 Shenpàn de shíhou, bùkě kàn rén de waimào. tīng sòng bùkě fēn guì jiàn, bùkě jùpà rén, yīnwèi shēnpàn shì shén de. ruò yǒu nán duàn de ànjiàn, keyǐ chéng dà o wǒ zhèlǐ, wǒ jiù pànduàn.

呂振中申 1:17 審判的時候、不可看人的外貌；聽訟無論是聽卑小的，還是聽尊大的、都要一樣；不可怕人的情面，因為審判是屬 神的；你們認為難辦的案件、可以呈到我這裏來，我就判斷。』

新譯本申 1:17 審判的時候，不可偏袒人；無論貴賤尊卑，都要一樣地聽訟；不可怕人的情面，因為審判是屬 神的；如果你們遇見難斷的案件，可以呈到我這裏來，讓我審斷。'

現代譯申 1:17 你們要公正無私，無論是誰，不徇情面，都以平等相待。不要怕任何人，因為你們是替神審判的。倘若你們有困難的案件，可以提到我這裏來，由我處理。』

當代譯申 1:17 判案時不可偏私，要一視同仁，不要懼怕人，因為判斷在於神。如果案件太複雜，可以交給我處理。

思高本申 1:17 審案時不可偏袒，無論貴賤，同樣聽斷；任何人都不要怕，因為審判是天主的事。若遇有難斷的案件，該呈報給我，我來聽斷。

文理本申 1:17 鞫時、毋行偏視、無論貴賤、必聽其詞、不可畏人、蓋鞫事屬神也、事遇難斷、則呈我聽之、

修訂本申 1:17 審判的時候不可看人的情面；無論大小，你們都要聽訟。不可因人而懼怕，因為審判是神的事。你們當中若有難斷的案件，可以呈到我這裏，讓我來聽訟。'

KJV 英申 1:17Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause

that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

NIV 英申 1:17 Do not show partiality in judging; hear both small and great alike. Do not be afraid of any man, for judgment belongs to God. Bring me any case too hard for you, and I will hear it.

和合本申 1:18 那時，我將你們所當行的事都吩咐你們了。

拼音版申 1:18 Nàshí, wǒ jiàng nǐ men suǒ dāng xíng de shì dōu fēnfu nǐ men le.

呂振中申 1:18 那時我將你們所應當行的事、都吩咐你們了。

新譯本申 1:18 那時，我把你們當作的一切事，都吩咐了你們。

現代譯申 1:18 當時，我也把其他該做的事都指示了你們。」

當代譯申 1:18 那時，我把你們所當行的一切都吩咐你們了。

思高本申 1:18 同時，凡你們當做的事，我都吩咐了你們。

文理本申 1:18 彼時我以爾所當行者、悉諭于爾、○

修訂本申 1:18 那時，我已經把你們所當做的事都吩咐你們了。"

KJV 英申 1:18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

NIV 英申 1:18 And at that time I told you everything you were to do.

和合本申 1:19 我們照著耶和華我們 神所吩咐的，從何烈山起行，經過你們所看見那大而可怕的曠野，往亞摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亞。

拼音版申 1:19 Wǒ men zhào zhe Yē héhuá wǒ men shén suǒ fēnfu de cóng Héliè shān qǐ xíng, jǐ ngguò nǐ men suǒ kànjian nà dà ér kèpà de kuàngyē, wǎ ng Yàmó lǐ rén de shān dì qū, dào le Ji ā d ī s ī b ā n í y ā.

呂振中申 1:19 「我們從何烈往前行，走遍你們所看見那大而可怕的曠野，照永恒主我們的神所吩咐我們的、按到亞摩利人山地的路向而行；我們就到達了加低斯巴尼亞。

新譯本申 1:19 “我們照著耶和華我們的 神吩咐我們的，從何烈山起行，走過你們所見那大而可怕的曠野，沿著到亞摩利人山地的路而行；後來到了加低斯·巴尼亞。

現代譯申 1:19 「我們遵從上主—我們神的命令，離開了何烈山，經過那一片可怕的曠野，前往亞摩利人的山區。我們來到加低斯巴尼亞的時候，

當代譯申 1:19 這樣，你們便從何烈山出發，走過那又大又可怕的荒野，向著主所吩咐我們去的亞摩利高地走去；來到加低斯巴尼亞（就是在那應許之地的南邊）

思高本申 1:19 我們由曷勒布起程，經過了你們所見的這整個遼闊的可怖的曠野：照上主我們的天主對我們的吩咐，我們向阿摩黎人山地進發，一直來到了卡德士巴爾乃亞。

文理本申 1:19 厥後、我儕遵我神耶和華命、自何烈啓行、經歷曠野、大而可畏、爾所目睹、道由亞

摩利山地、至加低斯巴尼亞、

修訂本申 1:19"我們照著耶和華—我們神所吩咐的，從何烈山起行，經過你們所看見那一切大而可怕的曠野，往亞摩利人的山區去，到了加低斯·巴尼亞。

KJV 英申 1:19And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

NIV 英申 1:19Then, as the LORD our God commanded us, we set out from Horeb and went toward the hill country of the Amorites through all that vast and dreadful desert that you have seen, and so we reached Kadesh Barnea.

和合本申 1:20 我對你們說：‘你們已經到了耶和華我們 神所賜給我們的亞摩利人之山地。

拼音版申 1:20W ō duì n ĭ men shu ō , n ĭ men y ĭ jīng dào le Y ē héhuá w ō men shén su ō cǐ gei w ō men de Y à m ó l ì rén zh ī sh ā n dì.

呂振中申 1:20 我對你們說：『你們已經到達了亞摩利人的山地、就是永恒主我們的神所賜給我們的。

新譯本申 1:20 我對你們說：‘你們已經到了亞摩利人的山地，就是耶和華我們的神賜給我們的。

現代譯申 1:20 我曾經對你們說：『現在，你們已經到了亞摩利人的山區，就是上主—我們的神，賜給我們的土地。看哪，這塊土地就在眼前。你們要遵照上主—我們祖先的神所命令的上去占領，不要躊躇，不要害怕。』

當代譯申 1:20 我便對你們說：‘我們已知來到亞摩利高地，就是主將要給我們的地方。

思高本申 1:20 那時我曾對你們說：你們已來到上主我們的天主即將賜給我們的阿摩黎人的山地。

文理本申 1:20 我告爾曰、爾已至亞摩利山地、即我神耶和華所賜我者、

修訂本申 1:20 我對你們說：'你們已經到了耶和華—我們神所賜給我們的亞摩利人之山區。

KJV 英申 1:20And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

NIV 英申 1:20Then I said to you, "You have reached the hill country of the Amorites, which the LORD our God is giving us.

和合本申 1:21 看哪！耶和華你的 神已將那地擺在你面前，你要照耶和華你列祖的 神所說的上去得那地為業，不要懼怕，也不要驚惶。’

拼音版申 1:21Kàn n ǎ , Y ē héhuá n ĭ de shén y ĭ jiàng nà dì b ǎ i zài n ĭ miànqián , n ĭ yào zh à o Y ē héhuá n ĭ lièz ū de shén su ō shu ō de shàng qù de nà dì wéi yè . búyào jùp à , y e búyào j ī ng huáng .

呂振中申 1:21 看哪，永恒主你的神已將那地擺在你面前；你要照永恒主你列祖的神所告訴你的上去，

取得那地以為業；不要怕，不要驚惶。』

新譯本申 1:21 看哪，耶和華你的神已經把這地擺在你面前；你要照著耶和華你列祖的神告訴你的上去，占領那地；不要害怕，也不要驚惶。’

現代譯申 1:21 申：

當代譯申 1:21 看吧，主你的神已把這地放在前面，你去占領吧；這是主、你祖先的神應允給你的。不要懼怕，也不要疑惑。’

思高本申 1:21 看上主你的天主已將這地擺在你面前，你要照上主你祖先的天主對你所許下的，去占領這地；不要害怕，也不要膽怯。

文理本申 1:21 試觀爾神耶和華備斯土于爾前、當循爾祖之神耶和華言、前往據之、毋懼毋怯、

修訂本申 1:21 看，耶和華—你的神已將那地擺在你面前，你要照耶和華—你列祖的神所說的，上去得那地為業。不要懼怕，也不要驚惶。’

KJV 英申 1:21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

NIV 英申 1:21 See, the LORD your God has given you the land. Go up and take possession of it as the LORD, the God of your fathers, told you. Do not be afraid; do not be discouraged."

和合本申 1:22 你們都就近我來說：‘我們要先打發人去，為我們窺探那地，將我們上去該走何道，必進何城，都回報我們。’

拼音版申 1:22 N ĭ men d ō u jiù jìn w ō lái shu ō , w ō men yào xi ā n d ǎ fa rén qù , wéi w ō men ku ī tàn nà dì , jiàng w ō men shàng qù g ā i z ō u hé dào , bī jìn hé chéng , d ō u huí bào w ō men .

呂振中申 1:22 你們都走近我來、說：『我們要打發人先去為我們偵察那地，將我們上去該走哪一條路、該進哪幾個城、都回報我們。』

新譯本申 1:22 你們眾人都走到我這裏來，說：‘我們要先派些人去，替我們窺探那地，然後把我們上去該走哪一條路，該進哪些城，向我們回報。’

現代譯申 1:22 「但是你們來見我，向我建議說：『我們要先派人去偵察那塊土地，叫他們回來報告該走的路綫和要攻取的城鎮。』

當代譯申 1:22 那時，你們走到我面前來說：‘讓我們先派人去窺察這地方，打探一下當走的路徑和當占領的城邑。’

思高本申 1:22 你們眾人便來到我跟前說：「讓我們先派些人去，替我們偵探那地方，然後回報我們，我們當走那條路，當去那些城。」

文理本申 1:22 爾眾詣我曰、不如先遣人為我窺其地、返而告我、當行何道、將至何邑、

修訂本申 1:22 你們都來到我這裏，說：‘讓我們先派人去，為我們窺探那地，把我們上去該走的路綫

和該進的城鎮回報我們。'

KJV 英申 1:22 And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

NIV 英申 1:22 Then all of you came to me and said, "Let us send men ahead to spy out the land for us and bring back a report about the route we are to take and the towns we will come to."

和合本申 1:23 這話我以為美，就從你們中間選了十二個人，每支派一人。

拼音版申 1:23 Zhè huà wǒ yǐ wéi měi, jiù cóng nǐ men zhōng jǐ ān xuǎn le shí èr gè rén, měi zhī pài yī rén.

呂振中申 1:23 這話我很滿意，就從你們中間取了十二個人，每族派一個人。

新譯本申 1:23 這話我很同意，就從你們中間選了十二個人，每支派一人。

現代譯申 1:23 「我認為這樣做不錯，就從每一支族各選一人，一共選出十二個人。

當代譯申 1:23 你們說得很有道理，于是我便選出十二個人，每族一人。

思高本申 1:23 我就由你們中挑選了十二人，每支派一人；

文理本申 1:23 斯事我視為善、簡人十二、支派各一、

修訂本申 1:23 這話我看為美，就從你們中間選取十二個人，每支派一人。

KJV 英申 1:23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

NIV 英申 1:23 The idea seemed good to me; so I selected twelve of you, one man from each tribe.

和合本申 1:24 于是，他們起身上山地去，到以實各穀，窺探那地。

拼音版申 1:24 Yúshì tā men qǐ shàng shān dì qù, dào Yǐ shí gè yù, kuī tàn nà dì.

呂振中申 1:24 于是他們轉了身、上山地去，到達了以實各溪谷，去偵探那地。

新譯本申 1:24 于是他們轉身出發，上了山地，到了以實各穀，窺探那地。

現代譯申 1:24 他們進入山區，一直到以實各穀去偵察。

當代譯申 1:24 他們便上山區去，窺探以實各穀。

思高本申 1:24 他們起身上山，一直到了厄市苛耳山谷，偵探了那地。

文理本申 1:24 遂啓行登山、至以實各穀探之、

修訂本申 1:24 于是他們起身上山區去，到以實各穀，窺探那地。

KJV 英申 1:24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of

Eshcol, and searched it out.

NIV 英申 1:24 They left and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and explored it.

和合本申 1:25 他們手裏拿著那地的果子下來，到我們那裏回報說：『耶和華我們的神所賜給我們的是美地。』

拼音版申 1:25 Tā men shǒu lǐ ná zhe nà dì de guǒ zi xià lái, dào wǒ men nǎlǐ, huī bào shuō, Yē héhuá wǒ men de shén suǒ cìgei wǒ men de shì mei dì.

呂振中申 1:25 他們手裏拿著那地的果子下來見我們，回報我們、說：『永恒主我們的神所賜給我們的是個美好之地。』

新譯本申 1:25 他們手裏拿著那地的果子，帶下來到我們這裏，並且向我們回報，說：『耶和華我們的神要賜給我們的地是美地。』

現代譯申 1:25 他們帶回當地的果子，報告說，上主—我們的神賜給我們的是非常肥沃的土地。

當代譯申 1:25 他們帶了一些那地的果子回來，報告說：『主神將要賜給我們的是個好地方。』

思高本申 1:25 他們帶回來那地方的一些果品，并回報我們說：「上主我們的天主即將賜給我們的地方實在好。」

文理本申 1:25 取其土產、携至我所、複我曰、我神耶和華所賜我者、肥美之地也、

修訂本申 1:25 他們的手帶著那地的一些果子，下到我們這裏，回報我們說：『耶和華—我們的神所賜給我們的是美地。』

KJV 英申 1:25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

NIV 英申 1:25 Taking with them some of the fruit of the land, they brought it down to us and reported, "It is a good land that the LORD our God is giving us."

和合本申 1:26 你們却不肯上去，竟違背了耶和華你們神的命令，

拼音版申 1:26 Nǐ men què bù ken shàng qù, jìng wéibeì le Yē héhuá nǐ men shén de mìnglǐng,

呂振中申 1:26 「你們却不情願上去，竟違背了永恒主你們的神所吩咐的；

新譯本申 1:26 “但你們不肯上去，竟違背了耶和華你們神的吩咐；

現代譯申 1:26 「但是，你們背叛上主—你們神的命令，不肯進入那土地。

當代譯申 1:26 但你們却違背主的命令，不肯上去；

思高本申 1:26 但你們却不肯上去，竟違背了上主你們天主的命令，

文理本申 1:26 乃爾不願前往、逆爾神耶和華之命、

修訂本申 1:26"你們却不肯上去，竟違背了耶和華—你們神的指示，

KJV 英申 1:26Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

NIV 英申 1:26But you were unwilling to go up; you rebelled against the command of the LORD your God.

和合本申 1:27 在帳棚內發怨言說：「耶和華因為恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要交在亞摩利人手中，除滅我們。」

拼音版申 1:27Zài zhàngpéng nèi fā yuànyán shuō, Yē héhuá yī nwei hèn wǒ men, suǒ yǐ jiàng wǒ men cóng Aijí dì lǐ ng chū lai, yào jiāo zài Yàmó lì rén shǒu zhō ng, chú miē wǒ men.

呂振中申 1:27 在帳棚裏埋怨說：『永恒主因為恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人手中、來消滅我們。』

新譯本申 1:27 你們在帳幕裏抱怨，說：「耶和華因為恨我們，所以把我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人手中，消滅我們。」

現代譯申 1:27 你們發牢騷說：『上主恨我們！他領我們出埃及是要把我們交給亞摩利人，讓他們消滅我們。』

當代譯申 1:27 而且在帳棚中埋怨，說：「主因為憎恨我們，所以把我們從埃及帶出來，要我們死在亞摩利人的手裏。」

思高本申 1:27 在你們的帳幕內抱怨說：「上主因為恨我們，才將我們由埃及地領出來，將我們交在阿摩黎人手中，消滅我們。」

文理本申 1:27 在幕中興怨言曰、耶和華憾我、故導我出埃及、付于亞摩利人之手、以殲滅我、

修訂本申 1:27 在帳棚內發怨言說：「耶和華因為恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人的手中，除滅我們。」

KJV 英申 1:27And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

NIV 英申 1:27You grumbled in your tents and said, "The LORD hates us; so he brought us out of Egypt to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us.

和合本申 1:28 我們上哪裏去呢？我們的弟兄使我們的心消化，說那地的民比我們又大又高，城邑又廣大又堅固，高得頂天，并且我們在那裏看見亞納族的人。」

拼音版申 1:28 Wǒ men shàng nǎ li qù ne, wǒ men de dìxì o ng shǐ wǒ men de xī n xi ā o hu à, shu ō nà dì de mǐn bǐ wǒ men yòu dà yòu g ā o, chéngyì yòu gu ā ngdà yòu jī ā ngù, g ā o de d ĭ ng ti ā n, bìngqiè wǒ men zài nà li kànjian Yànà zú de rén.

呂振中申 1:28 我們上哪裏去呢？我們的族弟兄使我們膽戰心驚、說：「那地的人民比我們又大又高；他們的城邑又大又堅固，高得頂天；并且我們還看見亞納人在那裏呢。」』

新譯本申 1:28 我們上哪裏去呢？我們的兄弟使我們心灰意冷，說：那地的人比我們高大；他們的城邑又大又堅固，高聳入天；我們在那裏還看見有亞納族的人。」

現代譯申 1:28 我們何必進去呢？探子的報告使我們非常害怕。他們說，當地的居民比我們強悍高大；居民住在堅固的城裏，城牆高聳入雲。他們還在那裏看到亞納族巨人！』

當代譯申 1:28 我們怎能上去呢？！我們的弟兄回來說的話，把我們嚇得心膽俱裂，他們說那裏的人比我們高大得多，城邑又非常巨大，城牆高達雲霄；而且還有亞納族人呢！'

思高本申 1:28 我們上那裏去呢？我們的兄弟又說了些使我們心灰意冷的話。他們說：我們在那裏看見了一個比我們又大又高的民族，他們的城邑廣大，城牆高聳摩天；我們在那裏還看見了阿納克人的子孫。」

文理本申 1:28 我將何往、我同儕使我喪膽、言斯土之民、較我修偉、城垣廣大鞏固、高可參天、且見亞納族在彼、

修訂本申 1:28 我們上哪裏去呢？我們的弟兄使我們膽戰心驚 t，說那裏的百姓比我們又大又高 t，那裏的城鎮又大，城牆又堅固，如天一樣高，并且我們在那裏看見亞納族人。'

KJV 英申 1:28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

NIV 英申 1:28 Where can we go? Our brothers have made us lose heart. They say, 'The people are stronger and taller than we are; the cities are large, with walls up to the sky. We even saw the Anakites there.'

和合本申 1:29 我就對你們說：『不要驚恐，也不要怕他們。』

拼音版申 1:29 Wǒ jiù duì nǐ men shu ō, búyào j ī ngk ō ng, ye búyào pà t ā men.

呂振中申 1:29 我就對你們說：『不要驚恐，不要怕他們。』

新譯本申 1:29 我就對你們說：『不要驚恐，不要害怕他們。』

現代譯申 1:29 「但是我告訴你們：『不要怕他們。』

當代譯申 1:29 那時我對你們說：『不要驚慌，也不要怕他們。』

思高本申 1:29 我遂對你們說：『不要畏懼，不要害怕。』

文理本申 1:29 我告爾曰、毋懼、毋畏之、

修訂本申 1:29 我就對你們說：'不要驚惶，也不要怕他們。'

KJV 英申 1:29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

NIV 英申 1:29 Then I said to you, "Do not be terrified; do not be afraid of them."

和合本申 1:30 在你們前面行的耶和華你們的神必為你們爭戰，正如他在埃及和曠野，在你們眼前所行的一樣。

拼音版申 1:30 Zài nǐ men qiánmian xíng de Yē hé huá nǐ men de shén bì wéi nǐ men zhēng zhàn, zhēng rú tā zài Aijí hé kuàngyě, zài nǐ men yǎnqián suǒ xíng de yíyàng.

呂振中申 1:30 永恒主你們的神、那在你們前面領路的神、他必替你們爭戰，正如在埃及、他在你們眼前、為你們行了一切的事一樣，

新譯本申 1:30 耶和華你們的神，就是那走在你們前面的那一位，他必為你們作戰，好像他在埃及，在你們面前，為你們所行的一切一樣，

現代譯申 1:30 上主—你們的神要帶領你們，為你們打仗，像從前一樣。你們親眼看見他在埃及和

當代譯申 1:30 那帶領你們的主神必幫助你們，正如你們親眼看見他在埃及為你們所行的一樣；

思高本申 1:30 因為上主你們的天主，走在你們前面，他必為你們作戰，正如他在埃及在你們眼前，為你們所做的一樣；

文理本申 1:30 爾神耶和華為爾先導、必為爾戰、如昔行于埃及、爾所目擊者然、

修訂本申 1:30 在你們前面行的耶和華—你們的神必為你們爭戰，正如他在埃及，在你們眼前為你們所做的一樣；

KJV 英申 1:30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

NIV 英申 1:30 The LORD your God, who is going before you, will fight for you, as he did for you in Egypt, before your very eyes,

和合本申 1:31 你們在曠野所行的路上，也曾見耶和華你們的神撫養你們，如同人撫養兒子一般，直等你們來到這地方。’

拼音版申 1:31 Nǐ men zài kuàngyě suǒ xíng de lù shàng, yě céng jiàn Yē hé huá nǐ men de shén fū yǎng nǐ men, rútóng rén fū yǎng érzi yìbān, zhí deng nǐ men lái dào zhè dìfang.

呂振中申 1:31 又正如在曠野他為你們所行的；在曠野你們曾看見永恒主你們的神怎樣在你們所行的一路上背著你們，如同人背著兒子一樣，直等你們到達了這地方。』

新譯本申 1:31 并且在曠野裏，你們也看見了耶和華你們的神，怎樣在你們所行的一切路上，背負你們，好像人背負自己的兒子一樣，直到你們來到了這地方。’

現代譯申 1:31 曠野為你們所做的一切。他帶領你們一路平安地到了這地方，好像父親帶領自己的兒子一樣。』

當代譯申 1:31 你們在荒野已經經歷神像父親看顧孩子般地照顧你們，直到你們來到這地方。’

思高本申 1:31 并且在曠野，你也看出上主你的天主在你所走的長途中，攜帶你們，如同人攜帶自己的兒子一樣，直到你們來到這地方。

文理本申 1:31 又在曠野、由爾所經之道、至于此地、爾神耶和華保抱爾、如人之保抱其子、為爾所見、

修訂本申 1:31 并且你們在曠野所行的一切路上，也看見了耶和華—你們的神背著你們，如同人背自己的兒子一樣，直到你們來到這地方。’

KJV 英申 1:31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

NIV 英申 1:31 and in the desert. There you saw how the LORD your God carried you, as a father carries his son, all the way you went until you reached this place."

和合本申 1:32 你們在這事上却不信耶和華你們的神。

拼音版申 1:32 N ĭ men zài zhè shì shàng què bú xìn Y ē hé huá n ĭ men de shén.

呂振中申 1:32 雖然聽了這話，你們還沒有信靠永恒主你們的神的心；

新譯本申 1:32 雖然這樣，你們還是不信耶和華你們的神；

現代譯申 1:32 但是，不管我怎麼說，你們總是不肯信靠上主—你們的神。

當代譯申 1:32 但這一切都不能使你們信靠主你們的神。

思高本申 1:32 雖然如此，但你們仍不信賴上主你們的天主，

文理本申 1:32 然在此事、爾不信爾神耶和華、

修訂本申 1:32 你們在這事上却不信耶和華—你們的神。

KJV 英申 1:32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

NIV 英申 1:32 In spite of this, you did not trust in the LORD your God,

和合本申 1:33 他在路上，在你們前面行，為你們找安營的地方。夜間在火柱裏，日間在雲柱裏，指示你們所當行的路。

拼音版申 1:33 T ā zài lù shàng, zài n ĭ men qiánmian xíng, wéi n ĭ men zhǎo ān yíng de dì fang. yè jiàn zài huǒ zhù lǐ, rì jiàn zài yún zhù lǐ, zhǐ shì n ĭ men suǒ dāng xíng de lù.

呂振中申 1:33 其實却是他在路上、在你們前面領路，為你們探覓扎營的地方，夜間用火、日間用雲、指示你們所應當行的路。

新譯本申 1:33 他在路上走在你們前面，為你們尋找安營的地方；夜間用火柱，日間用雲彩，指示你

們當走的路。

現代譯申 1:33 雖然如此，這位上主始終走在你們前面，為你們尋找安營的地方。他夜間用火柱，白天用雲柱，帶領你們的旅程。」

當代譯申 1:33 他為你們開路，為你們預備安營地方，用雲柱和火柱為你們日夜引路。

思高本申 1:33 他一路原走在你們前面，替你們找安營的地方：夜間藉著火，日間藉著雲彩，指示你們應走的道路。

文理本申 1:33 彼為爾先導、擇張幕之所、夜以火、晝以雲、示爾當行之道、

修訂本申 1:33 他一路行在你們前面，為你們尋找安營的地方；他夜間在火中，日間在雲中，指示你們當走的路。"

KJV 英申 1:33Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

NIV 英申 1:33who went ahead of you on your journey, in fire by night and in a cloud by day, to search out places for you to camp and to show you the way you should go.

和合本申 1:34 耶和華聽見你們這話，就發怒起誓說：

拼音版申 1:34 Hé hu ā t ī ngjian n ĭ men zhè huà, jiù f ā nù, q ĭ shì shu ō ,

呂振中申 1:34 「永恒主聽見了你們的話的語氣，就惱怒，便起誓說：

新譯本申 1:34 “耶和華聽見了你們說話的聲音，就惱怒，起誓說：

現代譯申 1:34 「上主聽見你們的埋怨，非常忿怒，發誓說：

當代譯申 1:34 主聽見你們埋怨的聲音，就起誓說：

思高本申 1:34 上主一聽見你們的怨聲，就發怒起誓說：「

文理本申 1:34 耶和華聞爾言、怒而誓曰、

修訂本申 1:34"耶和華聽見你們的怨言，就發怒，起誓說：

KJV 英申 1:34And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying,

NIV 英申 1:34When the LORD heard what you said, he was angry and solemnly swore:

和合本申 1:35 ‘這惡世代的人連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地；

拼音版申 1:35 Zhè è shìdài de rén, lián y ī gè ye bùdé jiàn w ō q ĭ shì y ī ngx ũ cǐgei n ĭ men lièz ũ de mei dì.

呂振中申 1:35 『這壞世代的人、連一個也不得以看見我所起誓應許給你們列祖的美好之地；

新譯本申 1:35 ‘這個邪惡世代的人，連一個也不能看見我起誓應許賜給他們列祖的美地；

現代譯申 1:35 『你們這邪惡的一代，誰也不能進入我應許賜給你們祖先那肥沃的土地；

當代譯申 1:35 ‘這一代的人，沒有一個能夠看見我起誓賜給你們祖先的美地，

思高本申 1:35 這個邪惡世代的人，一個也不得見我誓許要賜給你們祖先的樂土；

文理本申 1:35 昔我誓以沃壤賜爾祖、此惡世之人、必無一得見者、

修訂本申 1:35'這邪惡世代的人，一個也不得看見我起誓要賜給你們列祖的美地；

KJV 英申 1:35Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

NIV 英申 1:35"Not a man of this evil generation shall see the good land I swore to give your forefathers,

和合本申 1:36 惟有耶孚尼的兒子迦勒必得看見，并且我要將他所踏過的地賜給他和他的子孫，因為他專心跟從我。’

拼音版申 1:36 Wéiyǒu Yéfūnǐ de érzi Jiālè bī de kànjian, bìngqiè wǒ yào jiàng tā suǒ tā guō de dì cìgei tā hé tā de zǐsūn, yīnwèi tā zhūānxīngēncóngwǒ.

呂振中申 1:36 惟有耶孚尼的兒子迦勒、他可以看見；我并且要將他所踏過的地賜給他和他的子孫，因為他滿心滿懷地跟從我永恒主。』

新譯本申 1:36 只有耶孚尼的兒子迦勒可以看見；并且我要把他踏過的地賜給他和他的子孫，因為他專心跟從了我耶和華。’

現代譯申 1:36 只有耶孚尼的兒子迦勒可以進去。因為他一心一意跟隨我；我要把他走過的土地賜給他和他的子孫。』

當代譯申 1:36 只有耶孚尼的兒子迦勒得見這地；他腳所踏之地，我必賜給他和他的後代，因為他全心全意地跟隨我。’

思高本申 1:36 只要耶孚乃的兒子加肋布除外，他必見到此地，并且我要將他踏過的地，賜給他和他的子孫，因為他一心隨從了上主。』

文理本申 1:36 惟耶孚尼子迦勒專從耶和華、必得見之、其所履之地、我將賜之、及其子孫、

修訂本申 1:36 惟有耶孚尼的兒子迦勒必得看見，并且我要將他所踏過的地賜給他和他的子孫，因為他專心跟從我。’

KJV 英申 1:36Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

NIV 英申 1:36except Caleb son of Jephunneh. He will see it, and I will give him and his descendants the land he set his feet on, because he followed the LORD wholeheartedly."

和合本申 1:37 耶和華為你的緣故也向我發怒說：‘你必不得進入那地。’

拼音版申 1:37 Yēhéhuá wéi nǐ men de yuángù ye xiàng wǒ fānù, shuō, nǐ bì bùdé jìnrù

nà dì.

呂振中申 1:37 因了你們的緣故永恒主也向我發怒說：『你必不得以進那裏去；

新譯本申 1:37 因為你們的緣故，耶和華也向我發怒，說：‘你也不能進入那地；

現代譯申 1:37 由于你們的緣故，上主也向我發怒。他說：『摩西呀，連你也不能進入那塊土地。

當代譯申 1:37 “爲了你的緣故，神也降怒于我，說：‘就是你也不得進那地；

思高本申 1:37 爲了你們的緣故，上主也對我發怒說：「連你也不能進入那地。

文理本申 1:37 耶和華緣爾故、亦怒我曰、爾亦不得入此地、

修訂本申 1:37 耶和華也因你們的緣故向我發怒，說：'你也不得進入那地。

KJV 英申 1:37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

NIV 英申 1:37 Because of you the LORD became angry with me also and said, "You shall not enter it, either.

和合本申 1:38 伺候你、嫩的兒子約書亞，他必得進入那地，你要勉勵他，因為他要使以色列人承受那地爲業，

拼音版申 1:38 Cìhòu nǐ, nèn de érzi Yuēshūyà, tā bì de jìnrù nà dì. nǐ yào miǎnlì tā, yīnwèi tā yào shǐ Yǐsèliè rén chéngshòu nà dì wéi yè.

呂振中申 1:38 但是嫩的兒子約書亞、那站在你面前伺候的、他就可以進那裏去；你要鼓勵他剛強，因爲是他要使以色列人承受那地以爲業。

新譯本申 1:38 但是站在你面前侍候你的嫩的兒子約書亞，他可以進到那裏去；你要鼓勵他，因爲他要使以色列人承受那地爲業。

現代譯申 1:38 但是你的助手，嫩的兒子約書亞，可以進去；你要幫助他堅強起來。他要率領以色列人占領那塊土地。』

當代譯申 1:38 你的助手、嫩的兒子約書亞却可以進去，你好好鼓勵他，因爲他就是那將要帶領以色列人承受美地的人。

思高本申 1:38 那侍候你的農的兒子若蘇厄，要進入那地；你應壯他的膽，因爲他要使以色列占領那地作爲產業。

文理本申 1:38 惟侍爾者、嫩之子約書亞得入、當堅厥志、彼必使以色列人據有斯土、

修訂本申 1:38 那侍候你，嫩的兒子約書亞必得進入那地。你要勉勵他，因爲他要使以色列承受那地爲業。

KJV 英申 1:38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

NIV 英申 1:38 But your assistant, Joshua son of Nun, will enter it. Encourage him, because he will lead Israel to inherit it.

和合本申 1:39 并且你們的婦人孩子，就是你們所說必被擄掠的和今日不知善惡的兒女，必進入那地。我要將那地賜給他們，他們必得為業。

拼音版申 1:39 Bìngqiè nǐ men de fùrén háizi, jiù shì nǐ men suǒ shuō, bì beilǔ lue de, hé jī nǐ nǚ bú zhī shàn è de ér nǚ, bì jìnrù nà dì. wǒ yào jiāng nà dì cìgei tā men, tā men bì de wéi yè.

呂振中申 1:39 還有你們的婦女小孩、你們所說要被擄掠的、和你們的兒女、今日還不知好壞的，他們這些人才可以進那裏去；我賜那地是要給他們；他們才能取得那地以為業。

新譯本申 1:39 還有你們的小孩子，你們說要被擄掠的，和你們的兒女，就是今天還不知道善惡的，他們都要進入那地；我要把那地賜給他們，他們要占領那地。

現代譯申 1:39 「接著，上主對我們說：『那些今天還不能分辨是非的小孩子，你們以為會被敵人搶去的，反而要進入那塊土地。他們要占領那塊土地；我要把它賜給他們。』

當代譯申 1:39 你們所擔心將要成為犧牲品的子女和年幼無知的孩童，都可以進去，我要把這美地賜給他們作為產業。

思高本申 1:39 此外，你們所說要成為戰利品的幼童，至今尚不知好歹的子女，他們都要進入那地。我要將那地賜給他們作為產業。

文理本申 1:39 爾之幼稚、所言必被虜者、爾之子女、不能別善惡者、必得入之、我將賜彼、使之據有其地、

修訂本申 1:39 你們的孩子，你們說要成為擄物的，就是今日尚不知善惡的兒女，必進入那地。我要將那地賜給他們，他們必得為業。

KJV 英申 1:39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

NIV 英申 1:39 And the little ones that you said would be taken captive, your children who do not yet know good from bad--they will enter the land. I will give it to them and they will take possession of it.

和合本申 1:40 至于你們，要轉回，從紅海的路往曠野去。』

拼音版申 1:40 Zhìyú nǐ men, yào zhuǎn huí, cóng Hóng hǎi de lù wǎng kuàng yè qù.

呂振中申 1:40 至于你們呢、你們可要轉身，按到蘆葦海的路嚮往前行到曠野去。』

新譯本申 1:40 至于你們，你們要轉回，經往紅海的路，起程到曠野裏去。』

現代譯申 1:40 至于你們這些人，你們要轉回頭，要回到通往阿卡巴灣路上的曠野去。」

當代譯申 1:40 你們就由紅海的路回到荒野去吧！’

思高本申 1:40 至于你們應轉向紅海出發，往曠野 去。」

文理本申 1:40 惟爾當由紅海之道、而入曠野、

修訂本申 1:40 至于你們，要轉回，從紅海 t 的路往曠野去。’

KJV 英申 1:40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

NIV 英申 1:40 But as for you, turn around and set out toward the desert along the route to the Red Sea."

和合本申 1:41 那時，你們回答我說：‘我們得罪了耶和華，情願照耶和華我們 神一切所吩咐的上去爭戰。’于是你們各人帶著兵器，爭先上山地去了。

拼音版申 1:41 Nàshí, nǐ men huídá wǒ shuō, wǒ men de zuì le Yē héhuá, qíngyuàn zhào Yē héhuá wǒ men shén yī qiè suǒ fēnfu de shàng qù zhēng zhàn. yúshì nǐ men gèrén dāi zhe bīngqì, zhēng xiān shàng shān dì qù le.

呂振中申 1:41 「那時你們回答我說：『我們犯罪得罪了永恒主了；如今我們要照永恒主我們的神一切所吩咐的上去打仗。』于是你們各人裝束著戰器，輕舉妄動上山地去了。」

新譯本申 1:41 “那時你們回答我，說：‘我們得罪了耶和華；現在我們願意照著耶和華我們 神的一切吩咐，上去作戰。’于是你們都預備了兵器，輕率地上山去了。」

現代譯申 1:41 「你們回答：『摩西呀！我們得罪了上主！現在我們要遵從上主—我們神的命令，上去攻打。』于是你們每一個人都武裝起來，準備作戰，以為輕易可以占領那山區。」

當代譯申 1:41 你們因此就對我說：‘我們得罪了神了；現在，讓我們遵照神的吩咐，上去占領那地吧！’于是你們便都披上軍裝，滿以為攻占那地是輕而易舉的事。」

思高本申 1:41 你們回答我說：「我們得罪了上主；現在我們願全照上主我們的天主的吩咐上去交戰。」你們各人遂都武裝起來，輕率地上上了山地。」

文理本申 1:41 爾曹對曰、我獲罪于耶和華、願遵我神耶和華命、前往以戰、于是各佩軍器、急欲入山、

修訂本申 1:41 "你們回答我說：'我們得罪了耶和華！現在我們願遵照耶和華—我們神一切所吩咐的上去爭戰。'于是你們各人帶著兵器，以為很容易就能上到山區去。」

KJV 英申 1:41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

NIV 英申 1:41 Then you replied, "We have sinned against the LORD. We will go up and fight, as the LORD our God commanded us." So every one of you put on his weapons, thinking it easy to go up into the hill country.

和合本申 1:42 耶和華吩咐我說：‘你對他們說：不要上去，也不要爭戰，因我不在你們中間，恐怕你們被仇敵殺敗了。’

拼音版申 1:42 Yē héhuá fēnfu wǒ shuō, nǐ duì tā men shuō, búyào shàng qù, yě búyào zhēng zhàn. yī nǐ wǒ bú zài nǐ men zhōngjiān, kǒngpà nǐ men bèi chóudǐ shā bài le.

呂振中申 1:42 但是永恒主對我說：『你對他們說：不要上去、也不要打仗，因為我不在你們中間，免得你們在仇敵面前被擊敗。』

新譯本申 1:42 耶和華對我說：‘你要對他們說：“你們不要上去，也不要作戰，因為我不在你們中間，免得你們在仇敵面前被擊敗。”’

現代譯申 1:42 「但是，上主對我說：『你要警告他們，不要上去攻打，免得被敵人擊敗，因為我不跟他們同在。』

當代譯申 1:42 但神却對我說：‘叫他們不要上去，以免他們被敵人擊殺，因為我不在你們中間幫助你們。’

思高本申 1:42 但上主對我說：「你告訴他們說：你們不要上去，不要作戰，因為我不在你們中間，免得被敵人擊敗。」

文理本申 1:42 耶和華命我告民曰、毋往、毋戰、恐敗于敵、蓋我不在爾中、

修訂本申 1:42 耶和華對我說：‘你對他們說：不要上去，也不要爭戰，因我不在你們中間，恐怕你們在仇敵面前被擊敗。’

KJV 英申 1:42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

NIV 英申 1:42 But the LORD said to me, "Tell them, 'Do not go up and fight, because I will not be with you. You will be defeated by your enemies.'"

和合本申 1:43 我就告訴了你們，你們却不聽從，竟違背耶和華的命令，擅自上山地去了。

拼音版申 1:43 Wǒ jiù gàosu le nǐ men, nǐ men què bú tīng cóng, jìng wéibèi Yē héhuá de mìnglìng, shàn zì shàng shān dì qù le.

呂振中申 1:43 我就告訴了你們，你們却不聽從，反而違背了永恒主所吩咐的，擅自上山地去。

新譯本申 1:43 我就告訴你們，你們却不聽從，竟違背耶和華的吩咐，擅自上山去了。

現代譯申 1:43 我把上主的話轉告你們，你們却不理會。你們背叛他，心高氣傲地向山區進軍。

當代譯申 1:43 我就照樣勸告你們，但你們却充耳不聞，違背了神的命令，魯莽地跑上山去。

思高本申 1:43 我立即告訴了你們，你們却不聽，違背上主的命令，擅自上了山地。

文理本申 1:43 我以告爾、爾不聽從、違耶和華命、擅自登山、

修訂本申 1:43 我就告訴了你們，你們却不聽從，竟違背耶和華的指示，擅自上到山區去。

KJV 英申 1:43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

NIV 英申 1:43 So I told you, but you would not listen. You rebelled against the LORD'S command and in your arrogance you marched up into the hill country.

和合本申 1:44 住那山地的亞摩利人就出來攻擊你們，追趕你們如蜂擁一般，在西珥殺退你們，直到何珥瑪。

拼音版申 1:44 Zhù nà shān dì de Yàmó lì rén jiù chū lái gōng jī nǐ men, zhuīgǎn nǐ men, rú fēng yōng yī bān, zài Xī'ěr shā tuī nǐ men, zhídào Hé'ěrmǎ.

呂振中申 1:44 住那山地的亞摩利人就出來對你們接戰，像蜂擁一般追趕你們，在西珥擊潰了你們，直到何珥瑪。

新譯本申 1:44 住在那山上的亞摩利人，就出來攻擊你們，好像蜂群一樣追趕你們，在西珥擊殺你們，直到何珥瑪。

現代譯申 1:44 住在那山區的亞摩利人像蜂群一樣出來迎戰。他們追擊你們，追到以東山區的何珥瑪，在那裏擊敗了你們。

當代譯申 1:44 住在那裏的亞摩利人蜂擁出來，從亞珥直到何珥瑪追殺你們。

思高本申 1:44 住在山地的阿摩黎人蜂擁而出，攻擊你們，追趕你們，由色依爾直殺到曷爾瑪。

文理本申 1:44 居山之亞摩利人、出而攻爾、追爾、勢若蜂擁、自西珥擊爾、至何珥瑪、

修訂本申 1:44 住在那山區的亞摩利人像蜂群一樣出來迎擊你們，追趕你們，在西珥擊敗你們，直到何珥瑪。

KJV 英申 1:44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

NIV 英申 1:44 The Amorites who lived in those hills came out against you; they chased you like a swarm of bees and beat you down from Seir all the way to Hormah.

和合本申 1:45 你們便回來，在耶和華面前哭號；耶和華却不聽你們的聲音，也不向你們側耳。

拼音版申 1:45 Nǐ men biàn huí lái, zài Yēhéhuá miànqián kū háo. Yēhéhuá què bú tīng nǐ men de shēng yīn, yě bú xiàng nǐ men cè'ěr.

呂振中申 1:45 你們便回來，在永恒主面前哭著；永恒主却不聽你們的聲音，不側耳聽你們。

新譯本申 1:45 你們就回來，在耶和華面前哭，但耶和華不聽你們的聲音，也不向你們側耳。

現代譯申 1:45 那時候你們哭求上主，求他幫助；但是他不肯聽你們的哀求，不理會你們。」

當代譯申 1:45 你們打敗了回來，便在主面前哭泣，主却不聽你們的哭聲。

思高本申 1:45 你們回來，在上主面前哭泣哀號，但上主未曾俯聽你們的哭聲，也未向你們側耳；

文理本申 1:45 爾曹乃返、哭于耶和華前、耶和華不為側耳、不聽爾聲、

修訂本申 1:45 你們就回來，在耶和華面前哭泣；耶和華却不聽你們的聲音，也不向你們側耳。

KJV 英申 1:45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

NIV 英申 1:45 You came back and wept before the LORD, but he paid no attention to your weeping and turned a deaf ear to you.

和合本申 1:46 于是，你們在加低斯住了許多日子。

拼音版申 1:46 Yúshì nǐ men zài Jiā dī sī zhù le xǔ duō rìzi.

呂振中申 1:46 于是你們在加低斯住了所住下的那麼許多日子。

新譯本申 1:46 于是你們在加低斯住了許多日子。”

現代譯申 1:46 「我們在加低斯住了一段漫長的時間。

當代譯申 1:46 于是你們在加低斯住了很久。”

思高本申 1:46 你們只得長期地停留在卡德士，停留得這樣長久。

文理本申 1:46 于是爾居加低斯、積有多日、

修訂本申 1:46 你們照著所停留的日子，在加低斯停留了許多日子。”

KJV 英申 1:46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

NIV 英申 1:46 And so you stayed in Kadesh many days--all the time you spent there.